



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO

Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tradução Literária Polonês/Português I	Código: HE 1074	Turma: B
Natureza: () Anual	(X) Semestral	
Carga horária: Aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 02	
Estágio:	Total: 60h	Créditos: 03
Pré-requisito: HE 1006 Língua Polonesa IV		

OBJETIVO:

O curso consistirá em uma oficina de tradução literária dedicada a obras representativas do conto polonês do séc. XX (o *corpus* de textos de trabalho será composto, inicialmente, por títulos selecionados de Jarosław Iwaszkiewicz, Tadeusz Borowski, Gustaw Herling-Grudziński, Stanisław Lem e Tadeusz Różewicz). A proposta é verter uma seleta de contos para o português e, ao mesmo tempo, submeter o processo de elaboração das versões a crivo analítico e crítico, informado pela discussão teórica pertinente (com ênfase nos estudos poloneses da tradução).

EMENTA:

Prática de tradução de textos literários breves, reflexão sobre a linguagem literária, visões de mundo e o processo de traduzir.

PROGRAMA:

- 1) Apresentação do curso: objetivos, métodos, bibliografia, avaliação;
- 2) Algumas noções de teoria da tradução: balizas preliminares;
- 3) Em obras: oficina de tradução dos contos selecionados.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Aulas expositivas e interativas; leitura e discussão de textos teóricos selecionados; atividades de pesquisa bibliográfica (assistida pelo docente); atividades de tradução, seguidas de revisão dos textos traduzidos e discussão crítica em torno dos resultados obtidos.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

A menção final será calculada com base no material traduzido por cada estudante e em trabalho escrito individual sobre o processo de tradução e seus problemas.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

BALCERZAN, Edward & RAJEWSKA, Ewa (red.). *Pisarze polscy o sztuce przekładu: 1440-2005. Antologia*; wyd. II. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2007.

BASSNETT, Susan. *Translation studies*; 3rd ed. London: Routledge, 2002.

BEDNARCZYK, Anna. *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*. Warszawa: PWN, 2008.

BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1999.

BILCZEWSKI, Tomasz. *Komparatystyka i interpretacja. Nowoczesne badania porównawcze wobec translatoologii*. Kraków: Universitas, 2010.

BILCZEWSKI, Tomasz (red.). *Niewspółmierność. Perspektywy nowoczesnej komparatystyki. Antologia*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2010.

BUKOWSKI, Piotr & HEYDEL, Magda (red.). *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków: Znak, 2009.

KOZAK, Jolanta. *Przekład literacki jako metafora*. Warszawa: PWN, 2008.

LEWICKI, Roman (red.). *Przekład – język – kultura II*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2010.

MAJKIEWICZ, Anna. *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu*. Warszawa: PWN, 2008.

MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Lagrasse: Verdier, 1999.

NYCZ, Ryszard; MIODUNKA, Władysław & KUNZ, Tomasz (red.). *Polonistyka bez granic; tom I: Wiedza o literaturze i kulturze*. Kraków: Universitas, 2010.

PYM, Anthony. *Exploring translation theories*. London: Routledge, 2010.

WOJTASIEWICZ, Olgierd. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: TEPIS, 2005.

Obs.: A bibliografia crítica acerca das obras literárias a traduzir será indicada em sala de aula.

Validade: 1º Semestre

Ano: 2012

Professor: Marcelo Paiva de Souza

Assinatura: 

Coordenador da Área: Piotr Kilanowski

Assinatura: 

Chefe do Departamento: Terumi Koto Bonnet Villalba

Assinatura: 

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 105970